



МГЛУ

Московский государственный
лингвистический университет



Московский государственный лингвистический университет
при поддержке

Евразийской ассоциации переводчиков жестового языка
Общероссийской общественной организации инвалидов

«Всероссийское общество глухих» (ВОГ)

Ассоциации переводчиков жестового языка

Региональной общественной организации
«Объединения переводчиков жестового языка»

Московской городской организации Всероссийского общества глухих

ПРОГРАММА

Третьей Международной
научно-практической конференции

**«Межкультурное пространство жестовых языков:
перевод, коммуникация, исследования»**



Московский государственный лингвистический университет
Москва, ул. Остоженка, д. 38, ул. Остоженка, д. 36

ПРОГРАММНЫЙ КОМИТЕТ

И. А. Краева	ректор МГЛУ, Председатель Программного комитета
О. К. Ирисханова	проректор по науке МГЛУ
К. В. Голубина	декан факультета английского языка Института иностранных языков М. Тореза
Е. А. Похолкова	декан Переводческого факультета МГЛУ
Г. Б. Воронина	декан факультета немецкого языка Института иностранных языков М. Тореза

ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

И. А. Гусейнова	проректор по молодежной политике и воспитательной работе
В. Л. Соколова	доцент кафедры стилистики английского языка факультета английского языка
К. М. Михайлова	ведущий специалист сектора маркетинговых коммуникаций и конференционного менеджмента отдела сопровождения воспитательной работы и молодежных проектов
А. В. Анищенко	заведующая кафедрой лексикологии и стилистики немецкого языка факультета немецкого языка
И. В. Космарская	заведующая кафедрой русского языка и теории словесности
А. А. Альварес Солер	заведующая кафедрой испанского языка переводческого факультета
А. В. Леонтьева	заведующая Лабораторией исследований жестовых языков Центра социокогнитивных исследований дискурса МГЛУ
Е. Р. Родионова	старший преподаватель кафедры стилистики английского языка факультета английского языка
В. Д. Харитоновна	младший научный сотрудник Лаборатории исследований жестовых языков Центра социокогнитивных исследований дискурса МГЛУ
А. К. Данильченко	помощник декана переводческого факультета
Э. В. Кумуржи	преподаватель кафедры стилистики английского языка факультета английского языка

15 декабря 2023 года

ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

Остоженка 38,
актовый зал

10.00–10.30

Приветственное слово ректора МГЛУ **Краевой И. А.**

Приветственное слово проректора по науке МГЛУ
Ирисхановой О. К.

Приветственное слово Президента Общероссийской
общественной организации инвалидов

«Всероссийское общество глухих» **Иванова С. А.**

Приветственное слово Председателя Московской
городской организации Общероссийской
общественной организации «Всероссийское
общество глухих» **Бочкова А. А.**

Приветственное слово Президента Евразийской
ассоциации переводчиков жестового языка
Ионичевской Л. Г.

Приветственное слово Генерального директора
Негосударственного учреждения «Институт
профессиональной реабилитации и подготовки
персонала Всероссийского общества слепых
«Реакомп»» **Ваньшина С. Н.**

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Подключение участников конференции (онлайн)
<https://youtube.com/live/er9MwKQOrPO?feature=share>

Ведущие:

Голубина Ксения Владимировна

декан факультета английского языка МГЛУ,
канд. филол. н., доцент, доц. каф. стилистики
английского языка ФАЯ МГЛУ

Соколова Вера Леонидовна

канд. филол. н., доц. каф. стилистики английского
языка ФАЯ МГЛУ

Жумерук Дарья Юрьевна

переводчик русского жестового языка, МГЛУ

- 10.30 – 10.55** ***Райко Аутакуперче ГОНСАЛЕС МОНТЕСИНО***
PhD, преподаватель, Университет имени Короля Хуана Карлоса, Мадрид, Испания
 Referentes significativos en la identidad profesional de las intérpretes de lengua de signos española
 Рольевые модели для профессиональной самоидентификации переводчика испанского жестового языка
- 10.55 – 11.20** ***КИММЕЛЬМАН Вадим Игоревич***
профессор, Бергенский университет, Норвегия
ХРИСТОФОРОВА Евгения Андреевна, аспирант,
Университет Амстердама, Нидерланды
 Выбор классификаторной формы руки в русском и нидерландском жестовых языках
- 11.20 – 11.45** ***Кеннет Алан ГАУЛСТОН***
представитель Всемирной ассоциации переводчиков жестового языка (ВАПЖЯ / WASLI) в регионе Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии, эксперт Учебно-методического центра Всероссийского общества глухих
 Codes of Ethics for Sign Language Interpreter in Russia and the United States: Traditions and Current Practices of Application
 Этический кодекс переводчика жестового языка в России и в США: традиции и современная практика
- 11.45 – 12.05** КОФЕ-ПАУЗА
- 12.05 – 12.30** ***ЕГОРОВА Ольга Геннадьевна***
д. филол. н., профессор, директор Проектного офиса международного сотрудничества МГЛУ, Москва
 Статус профессии жестового переводчика в международных организациях и профессиональных сообществах разных регионов мира: лучшие практики и проблемные точки

12.30 – 12.55

Сильвия СААВЕДРА-РОДРИГЕС

PhD в области гуманитарных наук, специалист по логопедии, переводчик испанского жестового языка, преподаватель и научный сотрудник, Университет имени Короля Хуана Карлоса, Мадрид, Испания

Preferencias de direccionalidad y práctica laboral de las intérpretes de lengua de signos Española

Предпочтения при выборе направления перевода и практика работы переводчиков испанского жестового языка

12.55 – 13.20

Стефани Мари Мишель ПАПИН

PhD, преподаватель и научный сотрудник, Университет имени Короля Хуана Карлоса, Мадрид, Испания

Experiences of hearing children of deaf parents (CODA) in training courses for sign language interpreters in Spain and France

Опыт обучения слышащих детей глухих родителей (CODA) на курсах переводчиков жестовых языков в Испании и Франции

13.20 – 14.00

ОБЕД

14.00 – 14.25

БУРКОВА Светлана Игоревна

канд. филол. н., доцент, старший научный сотрудник Института языкознания РАН, Лаборатория мультимедийной коммуникации

ДЕНИСОВА Елизавета Андреевна

выпускница магистратуры НГТУ

Религиозная лексика в русском жестовом языке

14.25 – 14.50

БАЗОЕВ Владимир Заурбекович

канд. пед. н., преподаватель, МГЛУ

КРЫГИНА Юлия Валерьевна

Директор АНО «Национальный центр оценки квалификации и сертификации»

Переводчик русского жестового языка: современный портрет и новые оценки профессиональных компетенций

- 14.50 – 15.15** **ЛАРИОНОВ Максим Бориславович**
руководитель службы протокола, Общероссийская общественная организация инвалидов «Всероссийское общество глухих»
Пределы допуска переводчика русского жестового языка к процессуальным действиям
- 15.15 – 15.40** **БОРЩЕВСКИЙ Иван Сергеевич**
преподаватель кафедры теории и практики перевода Института русистики, переводоведения и многоязычия Пятигорского государственного университета, лингвист, переводчик, клинический психолог, сценарист
К вопросу о лингвистических аспектах аудиодескрипции
- 15.40 – 16.05** **ПОДПРУГИНА Виктория Викторовна**
канд. психол. н., доцент, доц. кафедры психологии и педагогической антропологии МГЛУ, магистр психологии, практический психолог
Жестовый язык как возможность взаимодействия
- 16.05–16.25** КОФЕ-ПАУЗА
- 16.25–16.50** **ГОЛОВАН Надежда Владимировна**
президент общества социальной поддержки слепоглухих «Эльвира»
К вопросу о взаимоотношениях между тифлосурдопереводчиками и слепоглухими
- 16.50–17.10** **БИДИЕВА Зебо Абдусаматовна**
исполнительный директор, Общественная организация «Защита прав и развитие возможностей глухих и слепоглухих» Республики Таджикистан
Ситуация и статус таджикского жестового языка.
Образование и положение переводчиков таджикского жестового языка

17.10–17.35

Абраан ПЕРЕС ЭРРАДА

переводчик кубинского жестового языка, Гаванский университет, глава Департамента перевода кубинского жестового языка и сопровождения слепоглухих Национального центра достижений и развития глухих и Национальной исследовательской группы по переводу кубинского жестового языка и сопровождению слепоглухих, Республика Куба

La formación de traductores e intérpretes de lengua de señas cubana: Retos y perspectivas

Подготовка переводчиков кубинского жестового языка: современные вызовы и перспективы

17.35–18.00

Марианела ГАРАУ КОРДОВЕС

PhD, доцент факультета иностранных языков, Гаванский университет, Республика Куба

Articulación de las asignaturas de lingüística en el Técnico Superior de Interpretación de Lengua de Señas Cubana

Управление качеством преподавания лингвистических дисциплин на направлении подготовки «Специалист в области перевода кубинского жестового языка»

18.00–18.25

Мэрилин ПЛАМЛИ

PhD в области лингвистики, Назарбаев Университет, Астана, Казахстан

Highlighting Current Issues in Deaf World: Report from XIX WFD Congress of 2023 (Jeju, Korea)

Актуальные проблемы сообщества глухих: основные положения XIX Всемирного конгресса Всемирной федерации глухих 2023 г. (Чеджу, Корея)

16 декабря 2023 года

МАСТЕР-КЛАССЫ-1

Жестовые языки: языковые, переводческие, культурные особенности

Остоженка 36,
ауд. 205

10.00–11.00

Кеннет Алан ГАУЛСТОН

представитель Всемирной ассоциации переводчиков жестового языка (ВАПЖЯ / WASLI) в регионе Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии, эксперт Учебно-методического центра Всероссийского общества глухих

Введение в международные жесты

An Introduction into IS

11.00–12.00

РОМАШКИНА Варвара Эростовна

эксперт Национального центра оценки квалификации и сертификации, ст. преп. каф. сценической и жестовой речи РГСАИ, руководитель отдела переводчиков русского жестового языка РГСАИ

Роль русского жестового языка в процессе обучения неслышащих студентов на театральном и изобразительном факультетах Российской государственной специализированной академии искусств

12.00–13.00

ПАЛЕННЫЙ Виктор Александрович

канд. пед. н., начальник Объединенной редакции, Всероссийское общество глухих

Интервьюирование переводчиков русского жестового языка

13.00–14.00

ГИНЗБЕРГ Ирина Алексеевна

переводчик русского жестового языка, Центр психолого-педагогического сопровождения студентов с ограниченными возможностями здоровья, МПГУ

Дифференциация основных переводческих трудностей при обратном переводе и способы их преодоления

МАСТЕР-КЛАССЫ-2

Философия языка, тифлокомментирование, аннотирование полимодального материала

Остоженка 38,
ауд. 107

10.00–11.00

РУДЕНКО Алла Константиновна

*канд. филол. н., доц. каф. русского языка и теории
словесности переводческого факультета (ГЛУ)*

Мы разные. Мы одинаковые: о мире, жизни,
философии и языке

11.00–12.00

ФЕВРАЛЬСКИХ Вера Сергеевна

*тифлокомментатор высшей категории, куратор
инклюзивных культурных программ*

Горячее тифлокомментирование. Особенности и трудности.
Ключевые навыки и рекомендации от профессионала для
успешной подготовки и проведения

12.00–13.00

ЛЕОНТЬЕВА Анна Васильевна

*канд. филол. н., с. н. с. Лаборатории социокогнитивных
исследований дискурса, зав. Лабораторией исследований
жестовых языков МГЛУ*

ELAN: основы работы и аннотирования полимодального
материала

Примечание: для работы на мастер-классе необходимы
ноутбуки

СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

СЕКЦИЯ-1

Проблемы исследования и преподавания национальных жестовых языков

Остоженка 36,
ауд. 205

Ведущие:

Харитоновна Варвара Денисовна

м. н. с. Центра социокогнитивных исследований
дискурса МГЛУ, преп. каф. стилистики английского
языка ФАЯ, аспирант МГЛУ

Кумуржи Эмма Викторовна

преп. каф. стилистики английского языка ФАЯ МГЛУ,
аспирант МГЛУ

Жумерук Дарья Юрьевна

переводчик русского жестового языка, МГЛУ

ПЕРЕРЫВ НА ОБЕД ПО УСМОТРЕНИЮ УЧАСТНИКОВ
СЕКЦИИ

14.00–14.10

ФИЛИМОНОВА Елизавета Владимировна

канд. филол. н., младший научный сотрудник
Института языкознания РАН

Средства выражения аттенуативной семантики в русском
жестовом языке

14.10–14.20

БАНКОВА Людмила Львовна

канд. филол. н., доцент, МГПУ,

ХОЛЯВИНА Алена Ивановна

выпускница кафедры китайского языка, МГПУ

Инкорпорация числительных в словосочетания со
значением времени в китайском жестовом языке

14.20–14.30

КУЛИКОВА Людмила Викторовна

д. филол. н., директор Института филологии и языковой
коммуникации профессор, СФУ, Красноярск,

ШАТОХИНА Софья Александровна

ст. преп., СФУ, Красноярск

Иконичность лексических вариантов жестов русского
жестового языка

- 14.30–14.40** **АНДРЕЕВА Мария Владиславовна**
преп. каф. славянских языков, Минский государственный лингвистический университет, Минск, Республика Беларусь
Профессиональная подготовка переводчиков жестового языка в вузах Республики Беларусь
- 14.40–14.50** **ХАРИТОНОВА Варвара Денисовна**
м. н. с. Центра социокогнитивных исследований дискурса МГЛУ, преп. каф. стилистики английского языка ФАЯ, аспирант МГЛУ
Редупликация как средство усиления в русском жестовом языке
- 14.50–15.00** **КОЛЕСНИКОВ Владислав Владимирович**
Дом культуры «ГЭС-2», куратор программ для сообщества глухих и доступности для глухих и слабослышащих
Исследуя сообщество глухих. Междисциплинарный проект Дома культуры «ГЭС-2»
- 15.00–15.10** **МЕРЕНКОВА Варвара Сергеевна**
Дом культуры «ГЭС-2», ассистент программ для сообщества глухих, участник Клуба «Исследуя сообщество глухих», бакалавриат НИУ ВШЭ,
ЯРОСЛАВКИНА Наталья Сергеевна
Дом культуры «ГЭС-2», участник Клуба «Исследуя сообщество глухих»
Жестовый язык в онлайн-общении глухих
- 15.10–15.20** **ГОЛУБИНА Ксения Владимировна**
декан ФАЯ МГЛУ, канд. филол. н., доцент, доц. каф. стилистики английского языка ФАЯ МГЛУ,
ШЕВЕЛЕВА Евгения Олеговна
зав. каф. стилистики английского языка, канд. филол. н., доцент, доц. каф. стилистики английского языка ФАЯ МГЛУ
Современное состояние жестового перевода в мире

- 15.20–15.30** **АНДРЕЕВА Светлана Антоновна**
канд. филол. н., доц. кафедры стилистики английского языка
ФАЯ МГЛУ
- МИРОНОВА Анастасия Алексеевна**
магистратура ФАЯ МГЛУ, научный руководитель: канд.
филол. н., доц. кафедры стилистики английского языка ФАЯ
МГЛУ Андреева С. А.
- Способы достижения эквивалентности при переводе
лексических стилистических приемов на русский жестовый
язык
- 15.30–15.40** **ИСАЕВ Максим Геннадьевич**
генеральный директор Deafon, аспирант МГЛУ
- Понятие «концепт» в визуальной модальности языка
- 15.40–15.50** **ЛЕШКОВА Ярослава Николаевна**
директор АНО «ИПГИС «НА ЖЕСТАХ», аспирант МГЛУ
- В поисках минимальных единиц визуальной модальности
языка
- 15.50–16.00** **БЕЛОВ Тимофей Сергеевич**
Дом культуры «ГЭС-2», участник Клуба «Исследуя
сообщество глухих»,
- ЛОСИХИНА Татьяна Викторовна**
Дом культуры «ГЭС-2», участник Клуба «Исследуя
сообщество глухих», магистратура ФАЯ МГЛУ
- Жестовые имена глухих в России
- 16.00–16.10** **ДЕБАБОВ Алексей Владимирович**
начальник отдела междисциплинарных проектов,
Государственный музей изобразительных искусств
имени А. С. Пушкина
- Русский жестовый язык в пространстве музея.
Проблемы и перспективы
- 16.10–16.20** **ШМЕЛЕВ Василий Евгеньевич**
преп. кафедры стилистики английского языка ФАЯ МГЛУ,
аспирант МГЛУ
- Терминосистема русского жестового языка в сфере права:
к постановке проблемы

- 16.20–16.30** **ЖАДАН Анна Валерьевна**
выпускница магистратуры МГЛУ, переводчик жестовых языков, преподаватель МСПИ, ведущая курса «Искусство на русском жестовом языке» в Третьяковской галерее
Запись компонентов жеста русского жестового языка в письменной форме как часть культуры сообщества глухих
- 16.30–16.40** **ШМЕЛЕВА Лидия Алексеевна**
руководитель Центра коммуникации и перевода жестовых языков МГО ВОГ, эксперт по независимой оценке квалификации переводчиков русского жестового языка
Мультиформатный подход в онлайн-коммуникации как средство создания инклюзивной коммуникативной среды для лиц с нарушениями слуха: последние тенденции работы переводчиков русского жестового языка в современных условиях
- 16.40–16.50** **БОБКОВА Светлана Витальевна**
методист по музейно-образовательной деятельности Государственной Третьяковской галереи, Отдел обеспечения доступности и инклюзии
Работа по созданию Словаря искусствоведческих терминов на русском жестовом языке на базе коллекции Третьяковской галереи
- 16.50–17.00** **ЖАДАН Людмила Сергеевна**
преподаватель РГГУ и МГПУ, глухой экскурсовод Третьяковской галереи, ведущая Клуба любителей русского языка при МГО ВОГ, руководитель Московского объединения глухих учителей при МГО ВОГ, лектор по проблемам доступной среды, аспирант МГПУ
К вопросу о способах обозначения на русском жестовом языке терминов русского языка

СЕКЦИЯ-2

КРУГЛЫЙ СТОЛ ПО ПРОБЛЕМАМ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ И АУДИОДЕСКРИПЦИИ

ПОДСЕКЦИЯ-1

Тифлокомментирование и аудиодескрипция:
проблемы и перспективы

Остоженка 38,
ауд. 107

Ведущие:

Альварес Солер Анна Александровна

зав. каф. испанского языка и перевода ПФ МГЛУ,
канд. филол. н., доцент

Гринкевич Екатерина Александровна

ст. преп. кафедры стилистики английского языка ФАЯ,
МГЛУ

Губанова Кристина Александровна

магистратура факультета немецкого языка
(ФНЯ) МГЛУ

ПЕРЕРЫВ НА ОБЕД ПО УСМОТРЕНИЮ УЧАСТНИКОВ
СЕКЦИИ

13.20–13.35

АЛЬВАРЕС СОЛЕР Анна Александровна

зав. каф. испанского языка и перевода ПФ МГЛУ,
канд. филол. н., доцент

О подходах к созданию аудиодескрипции на русском
и испанском языках

13.35–13.50

СЕМЕНОВА Мария Олеговна

преп. каф. переводоведения
и практики перевода английского языка ПФ МГЛУ

Поэтапная стратегия при передаче средств
интертекстуальности в переводе

13.50–14.05

ГРИНКЕВИЧ Екатерина Александровна

ст. преп. каф. стилистики английского языка ФАЯ МГЛУ

Инклюзивный язык в языке инклюзии
(на примере англоязычного тифлокомментария)

14.05–14.20

ГРОХОВСКИЙ Марк Ильич

бакалавриат ФНЯ МГЛУ, научный руководитель: канд.
пед. наук, доцент, доц. каф. лексикологии и стилистики
немецкого языка ФНЯ МГЛУ Демина Д. А.

Тезаурус тифлокомментария как феномен коммуникации
и инклюзивного образования

- 14.20–14.35** **МУХТОРОВ Мирсаид Мухсим оглы**
*бакалавриат факультета «Международное право»
Университета мировой экономики и дипломатии
Республики Узбекистан*
Развитие тифлокомментирования в Узбекистане,
предложения по развитию тифлокомментирования в СНГ
- 14.35–14.50** **КАЗАКУ Дарья Александровна**
*бакалавриат ФНЯ МГЛУ, научный руководитель:
канд. филол. н., доц. каф. лексикологии и стилистики
немецкого языка ФНЯ МГЛУ Стрельцова В. В.*
Особенности и современное состояние отечественного
тифлокомментирования футбольных матчей
- 14.50–15.05** **ЦУКАНОВА Полина Константиновна**
*бакалавриат ФНЯ МГЛУ, научный руководитель: зав. каф.
лексикологии и стилистики немецкого языка ФНЯ МГЛУ
канд. филол. н., доцент Анищенко А. В.*
Эффективность приложения «Seeing AI» как инструмента
тифлокомментирования
- 15.05–15.20** **САСИНА Анна Денисовна**
*бакалавриат ФНЯ МГЛУ, научный руководитель: зав. каф.
лексикологии и стилистики немецкого языка ФНЯ МГЛУ,
канд. филол. н., доцент, Анищенко А. В.*
Взаимодействие незрячего человека и морских животных:
возможности тифлокомментирования
- 15.20–15.35** **КРАМЫШЕВА Екатерина Александровна**
тифлокомментатор
Роль экфрасиса как выразительного средства при создании
тифлокомментария
- 15.35–15.50** **ГУБАНОВА Кристина Александровна**
*магистратура ФНЯ МГЛУ, научный руководитель: д. филол.
н., руководитель и ведущий научный сотрудник Центра
эмерджентных практик, Институт научной информации
по общественным наукам РАН; проф. каф. прикладной и
экспериментальной лингвистики МГЛУ Комалова Л. Р.*
Сравнительный анализ темпо-ритмической структуры
тифлокомментирования к статичным и динамичным
объектам (на материале немецкого языка)

15.50–16.05

СЕМИНА Анастасия Сергеевна

бакалавриат ФНЯ МГЛУ, научный руководитель: канд. филол. н., доцент, доц. каф. лексикологии и стилистики немецкого языка ФНЯ МГЛУ Хлопова А. И.

Специфика вербализации концепта *Gemütlichkeit* на примере немецкой аудиодескрипции

**КРУГЛЫЙ СТОЛ ПО ПРОБЛЕМАМ
ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ
И АУДИОДЕСКРИПЦИИ**

ПОДСЕКЦИЯ-2

**Тифлокомментирование и аудиодескрипция: жанры
и дискурсы**

Остоженка 38,
ауд. 205(4)

Ведущие:

Куликова Валерия Александровна

ст. преп. каф. лексикологии и стилистики немецкого
языка ФНЯ МГЛУ

Меликян Мария Витальевна

магистратура ФНЯ МГЛУ

Поздеева Татьяна Сергеевна

магистратура ИМОиСПН, МГЛУ

ПЕРЕРЫВ НА ОБЕД
ПО УСМОТРЕНИЮ УЧАСТНИКОВ СЕКЦИИ

13.20–13.35

ВОРОНИНА Галина Борисовна

декан ФНЯ МГЛУ, канд. филол. н., профессор, проф. каф.
лексикологии и стилистики немецкого языка ФНЯ МГЛУ

ГУНЯ Филипп Алексеевич

магистратура ФНЯ МГЛУ

ПРОШЕВ Алексей Андреевич

бакалавриат ФНЯ МГЛУ

Перевод немецкой лингвокультурологической информации
в различных визуальных объектах в тифлокомментарии на
русском языке

13.35–13.50

АНИЩЕНКО Алла Валерьевна

зав. каф. лексикологии и стилистики немецкого языка ФНЯ
МГЛУ, канд. филол. н., доцент

Когда молчание не золото: комментирование
силенциальных актов в русскоязычных и немецкоязычных
звукофильмах

13.50–14.05

ПОЗДЕЕВА Татьяна Сергеевна

магистратура ИМО и СПН, МГЛУ; научный руководитель:
канд. филол. н., доцент, доц. каф. лексикологии и стилистики
немецкого языка ФНЯ МГЛУ Цветаева Е. Н.

Аудиодескрипция в рекламе: инклюзивный маркетинг

- 14.05–14.20** **МЕЛИКЯН Мария Витальевна**
магистратура ФНЯ МГЛУ, научный руководитель: зав. каф. лексикологии и стилистики немецкого языка ФНЯ МГЛУ канд. филол. н., доцент Анищенко А. В.
 Аудиодескриптивный потенциал видеовербального текста (на материале немецкоязычного комикса «Martin Luther. Ein Mönch verändert die Welt»)
- 14.20–14.35** **АЛЕХИНА Татьяна Алексеевна**
бакалавриат ФНЯ МГЛУ, научный руководитель: канд. филол. н., доц. каф. лексикологии и стилистики немецкого языка ФНЯ МГЛУ Хлопова А. И.
 Особенности аудиодескрипции немецкоязычных сказок
- 14.35–14.50** **БОБЫЛЕВА Анастасия Вячеславовна**
бакалавриат ФНЯ МГЛУ, научный руководитель: канд. филол. н., доцент, доц. каф. лексикологии и стилистики немецкого языка ФНЯ МГЛУ Хлопова А. И.
 Особенности тифлокомментирования драмы и комедии на примере советских фильмов
- 14.50–15.05** **БУЦЫК Арина Дмитриевна**
бакалавриат ФНЯ МГЛУ, научный руководитель: канд. филол. н., ст. преп. каф. стилистики английского языка ФАЯ МГЛУ Прокофьева О. Н.
 Verbalisation of Co-Speech Gestures in the Audio Description of Blackadder Goes Forth
 Вербализация сопровождающих речь жестов в аудиодескрипции комедии Blackadder Goes Forth
- 15.05–15.20** **ВОРОНЦОВА Лада Романовна**
бакалавриат ФНЯ МГЛУ, научный руководитель: зав. каф. лексикологии и стилистики немецкого языка ФНЯ МГЛУ канд. филол. н., доцент Анищенко А. В.
 Искусственный интеллект в аудиовизуальном описании ландшафтов
- 15.20–15.35** **АНТОНОВА Анастасия Дмитриевна**
бакалавриат ФНЯ МГЛУ; научный руководитель: ст. преп. каф. лексикологии и стилистики немецкого языка ФНЯ МГЛУ Куликова В. А.
 Фреймовое представление городского пространства на материале немецкоязычной аудиодескрипции

15.35–15.50

РОГОЖИНА Дарья Дмитриевна

*бакалавриат ФНЯ МГЛУ, научный руководитель: канд. филол. н., доц. каф. лексикологии и стилистики немецкого языка
ФНЯ МГЛУ Цветаева Е. Н.*

Особенности описания костюмов в немецком
тифлокомментарии к фильмам-сказкам

СЕКЦИЯ-3

СТУДЕНЧЕСКАЯ СЕКЦИЯ: ОТКРЫВАЕМ ДВЕРИ В ЛИНГВИСТИКУ ЖЕСТОВЫХ ЯЗЫКОВ

Остоженка 38,
ауд. 101

Ведущие:

Соколова Вера Леонидовна

канд. филол. н., доц. каф. стилистики английского языка ФАЯ МГЛУ

Леонтьева Анна Васильевна

канд. филол. н., с. н. с. лаборатории
социокогнитивных исследований дискурса, зав.
лабораторией исследований жестовых языков МГЛУ

ПЕРЕРЫВ НА ОБЕД
ПО УСМОТРЕНИЮ УЧАСТНИКОВ СЕКЦИИ

14.00–14.10

ШИТИК Мария Алексеевна

*магистратура Гёттингенского университета
имени Георга Августа*

The Role of Mouthing in Russian Sign Language
Значение артикуляции в русском жестовом языке

14.10–14.20

ЛОСИХИНА Татьяна Викторовна

*магистратура ФАЯ МГЛУ; научный руководитель: канд.
филол. н., доц. каф. фонетики английского языка ФАЯ МГЛУ
Сокорева Т. В.*

Эхо-фонология в русском жестовом языке

14.20–14.30

АФАНАСЬЕВА Кристина Александровна

*бакалавриат ФАЯ МГЛУ; научный руководитель: ст. преп.
каф. грамматики и истории английского языка ФАЯ МГЛУ
Павлюк О. Н.*

Использование нерегулярного отрицания в русском
жестовом языке при переводе стихотворений и песен

14.30–14.40

ГРОМОВА Екатерина Андреевна

*магистратура ФАЯ МГЛУ; научный руководитель: канд.
филол. н., доц. каф. фонетики английского языка ФАЯ МГЛУ
Сокорева Т. В.*

Фонология, фонема и артикуляция в русском жестовом
языке: полисемия понятий (к постановке проблемы)

- 14.40–14.50** ***ДУБКОВА Варвара Андреевна***
магистратура ФАЯ МГЛУ; научный руководитель: канд. филол. н., доцент, доц. каф. стилистики английского языка ФАЯ МГЛУ Голубина К. В.
Способы достижения эквивалентности в переводе богослужебных текстов на русский жестовый язык на примере песнопения «Херувимская песнь»
- 14.50–15.00** ***ЗАБОЛОННЫХ Ксения Владимировна***
бакалавриат ФАЯ МГЛУ; научный руководитель: д. филол. н., профессор, проф. каф. лексикологии английского языка ФАЯ МГЛУ Бондарчук Г. Г.
Компонент жеста как основание для лексикографической систематизации русского жестового языка
- 15.00–15.10** ***КУРОЧКИНА Александра Алексеевна***
бакалавриат ФАЯ МГЛУ; научный руководитель: зав. каф. лексикологии английского языка, канд. филол. н., доцент, доц. каф. лексикологии английского языка ФАЯ МГЛУ Барина И. В.
Особенности профессиональной лексики русского жестового языка на промышленных предприятиях
- 15.10–15.20** ***ЛЪЯНОВА Лейла Руслановна***
бакалавриат ФАЯ МГЛУ; научный руководитель: зав. каф. грамматики и истории английского языка, канд. филол. н., доцент, почетный профессор МГЛУ Салькова М. А.
Инициализированные жесты в русском жестовом языке
- 15.20–15.30** ***МАКУНИНА Тамара Максимовна***
бакалавриат ФАЯ МГЛУ; научный руководитель: зав. каф. лексикологии английского языка, канд. филол. н., доцент, доц. каф. лексикологии английского языка Барина И. В.
ХАРИТОНОВА Варвара Денисовна
м. н. с. центра социокогнитивных исследований дискурса МГЛУ, преп. каф. стилистики английского языка ФАЯ МГЛУ, аспирант МГЛУ
Омонимия в русском жестовом языке

- 15.30–15.40** **МИРОНОВА Анастасия Алексеевна**
 магистратура ФАЯ МГЛУ, научный руководитель:
 канд. филол. н., доц. кафедры стилистики английского языка
 ФАЯ МГЛУ Андреева С. А.
 Эквивалентность при кросс-модальном переводе
 (на материале лексических стилистических приемов)
- 15.40–15.50** **МОСТОВАЯ Виктория Витальевна**
 бакалавриат ФАЯ МГЛУ; научный руководитель: канд. филол.
 н., доцент, доц. каф. стилистики английского языка ФАЯ
 МГЛУ Голубина К. В.
 Комбинация русского жестового языка и калькирующей
 жестовой речи при переводе учебных занятий
- 15.50–16.00** **ОГОРОДНИКОВА Алёна Сергеевна**
 бакалавриат ФАЯ МГЛУ; научный руководитель:
 канд. филол. н., доцент, доц. каф. стилистики английского
 языка ФАЯ МГЛУ Страхова Е. Е.
 Слова-филлеры в русском жестовом языке
- 16.00–16.10** **РАТНИКОВА Юлия Дмитриевна**
 бакалавриат ФАЯ МГЛУ; научный руководитель: ст. преп.
 каф. грамматики и истории английского языка
 ФАЯ МГЛУ Коршунова Е. Н.
 Редупликация в русском жестовом языке
- 16.10–16.20** **ШМЕЛЕВ Елисей Васильевич**
 бакалавриат ФАЯ МГЛУ
 Лингвистические термины на русском жестовом языке:
 терминологический или терминосистемный подход
 (к постановке проблемы)
- 16.20–17.10** ПОСТЕР-СЕССИЯ, 3 КУРС
БАТРАКОВА Светлана Викторовна
 бакалавриат ФАЯ МГЛУ, научный руководитель: канд. филол.
 н., доцент, доц. каф. грамматики и истории английского
 языка ФАЯ МГЛУ, Маркова Ю. Б.
ВЕДЕНЕЕВА Мария Владиславовна, бакалавриат ФАЯ
 МГЛУ, научный руководитель: канд. филол. н., доцент, доц.
 каф. грамматики и истории английского языка ФАЯ МГЛУ,
 Маркова Ю. Б.
 Категория вежливости в жестовых языках

ГЕРАСИМОВА Дарья Евгеньевна

бакалавриат ФАЯ МГЛУ, научный руководитель: канд. филол. н., доц. каф. стилистики английского языка ФАЯ МГЛУ
Соколова В. Л.

Характерные особенности процесса лексикализации в русском жестовом языке

КАДЫРМАЕВА Эмилия Руслановна

бакалавриат ФАЯ МГЛУ, научный руководитель: д. филол. н., профессор Ирисханова О. К.,

КАЙСИНОВА Лина Алимовна

бакалавриат ФАЯ МГЛУ, научный руководитель: канд. филол. н., доц. каф. стилистики английского языка ФАЯ МГЛУ
Соколова В. Л.

Исследование хеджей в звуковом и жестовых языках

КОВЫЛЯЛИНА Анастасия Владимировна

бакалавриат ФАЯ МГЛУ, научный руководитель: канд. филол. н., доц. каф. стилистики английского языка ФАЯ МГЛУ
Соколова В. Л.

ПЕТЛЕВАННАЯ Татьяна Дмитриевна

бакалавриат ФАЯ МГЛУ, научный руководитель: канд. филол. н., доц. каф. стилистики английского языка ФАЯ МГЛУ
Соколова В. Л.

Структурные и типологические особенности фонем в русском жестовом языке

ХРЕНОВ Сергей Дмитриевич

бакалавриат ФАЯ МГЛУ, научный руководитель: канд. филол. н., доц. каф. стилистики английского языка ФАЯ МГЛУ
Соколова В. Л.

Смена концепций понимания глухоты на протяжении XIX–XXI вв.

17.30–18.00

Остоженка 36,
ауд. 205

Ведущие:

ЗАКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

Голубина Ксения Владимировна

декан ФАЯ МГЛУ, канд. филол. н., доцент, доц. каф.
стилистики английского языка ФАЯ МГЛУ

Соколова Вера Леонидовна

канд. филол. н., доц. каф. стилистики английского
языка ФАЯ МГЛУ

Жумерук Дарья Юрьевна

переводчик русского жестового языка, МГЛУ

ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЧИКИ И ВЕДУЩИЕ МАСТЕР-КЛАССОВ

ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЧИКИ

БАЗОЕВ Владимир Заурбекович

*кандидат педагогических наук, преподаватель МГЛУ,
эксперт АНО «Национальный центр квалификации и сертификации»*



Базоев Владимир Заурбекович, кандидат педагогических наук. Заслуженный работник социальной защиты Российской Федерации. Окончил Московский лесотехнический институт (МЛТИ), ныне Мытищинский филиал МВТУ, по специальности лесоинженер. По окончании института заведовал лабораторией МЛТИ. С 1985 по 2020 гг. исполнял обязанности заместителя, затем председателя Московской городской организации ВОГ.

С 1996 по 1997 гг. стажировался в США по линии Фонда Фулбрайта.

В 2000 году в Институте коррекционной педагогики Российской Академии образования защитил кандидатскую диссертацию. С 1999 по 2016 гг. работал на должности доцента Московского педагогического государственного университета. Возглавлял рабочие группы по составлению словарей русского жестового языка, мобильного приложения для социальных сетей «РЖЯ-112» (Русский жестовый язык-112)». Выступал с докладами на Всемирном конгрессе образования глухих (Израиль), Всемирных конгрессах глухих (Австралия, Канада, Россия, Венгрия). Автор изданий «Права глухих», «Человек из мира тишины» (соавторство), «Легко ли переводить жестовый язык». С 2015 года по настоящее время читает лекции в МГЛУ по предмету «Профессиональная этика переводчика русского жестового языка».

С 2022 года – эксперт АНО «Национальный центр квалификации и сертификации».

БИДИЕВА Зебо Абдусаматовна

*Исполнительный Директор Общественной Организации
«Защита прав и развитие возможностей глухих и слепоглухих»
Республики Таджикистан*



Бидиева Зебо Абдусаматовна – слышащая из семьи глухих (CODA). В 2014 году окончила Таджикский государственный университет коммерции по специальности «Бухгалтерский учёт и аудит». В 2011–2014 гг. участвовала в проекте «Усиление потенциала защита прав лиц с инвалидностью» в качестве проектного менеджера от Общественной Организации «Национальное объединение глухих» Республики Таджикистан на темы: современное понимание инвалидности, инклюзивное развитие, адвокация, конвенция ООН о правах лиц с инвалидностью. С 2009 по 2016 гг. работала главным специалистом, переводчиком жестового языка Общественной Организации «Национальное Объединение глухих Республики Таджикистан. С 2016 по 2017 гг. работала заместителем председателя по культурно-массовой и спортивной работе с глухими Общественной Организации «Национальное объединение глухих» Республики Таджикистан. С 2017 по 2020 гг. исполняла обязанности председателя Общественной Организации «Национальное объединение глухих» Республики Таджикистан. С 2021 года по сегодняшний день – Исполнительный директор Общественной Организации «Защита прав и развитие возможностей глухих и слепоглухих» Республики Таджикистан. С июля 2015 по 2021 г. предоставляла услуги переводчика таджикского жестового языка по государственному телевидению Таджикистана в эфире государственного телеканала «Ҷаҳонамо». С марта 2020 г. с учётом положения COVID-19 предоставляла экспертный анализ и перевод на русский и таджикский жестовые языки видеоматериалы сказки дошкольного возраста «Вақти хониш», «Буро-Буро мехонем», «Ҳамроҳ омузем». С 2021 по 2023 гг. деятельность в рамках проекта USAID. Уроки по школьным программам 5–8, 9–11 классов по проекту «Продолжительное качественное образования и инклюзия всех детей» при поддержке Министерства образования и науки Республики Таджикистан и ЮНИСЕФ. С 2021 по 2023 гг. данные видеоматериалы транслируются на государственных телевизионных каналах.

БОРЩЕВСКИЙ Иван Сергеевич

преподаватель кафедры теории и практики перевода Института русистики, переводоведения и многоязычия Пятигорского государственного университета, лингвист, переводчик, клинический психолог, сценарист



Борщевский Иван Сергеевич имеет стаж практической работы 36 лет, из них пять лет – педагогическая работа в образовательных организациях высшего образования. Автор около 20 публикаций, используемых в образовательном процессе, в том числе посвящённых инклюзивным видам перевода: аудиодескрипции, тифлосурдокомментированию, субтитрованию. Является одним из авторов профессионального стандарта «Специалист в области перевода». Входит в состав рабочей группы по созданию Государственного стандарта Российской Федерации «Перевод на ясный и простой языки». Практикующий переводчик и аудиодескриптор. Награждён медалью Российского союза писателей «Анна Ахматова. 130 лет» за вклад в развитие русской культуры.

БУРКОВА Светлана Игоревна

канд. филол. наук, доцент, старший научный сотрудник Института языкознания РАН, Лаборатория мультимедийной коммуникации



Буркова Светлана Игоревна – лингвист. Основные области ее научных интересов: грамматическая семантика, лингвистическая типология, корпусная лингвистика, полевая лингвистика. Исследованиями жестовых языков занимается с 2007 года. Автор более 40 работ, посвященных различным аспектам лингвистической структуры русского жестового языка. Является разработчиком учебного курса «Русский жестовый язык как лингвистическая система», который с 2014 г. читает для студентов бакалавриата, обучающихся по направлению «Лингвистика», профиль «Переводчик английского языка и русского жестового языка». Научный руководитель курсовых и дипломных студенческих работ по русскому жестовому языку, а также кандидатской диссертации Е. В. Филимоновой «Функционально-семантическая категория аспектуальности в русском жестовом языке» (2016). Руководитель научно-исследовательского проекта «Корпусное исследование морфосинтаксиса и лексики русского жестового языка» (грант РФФИ 12-06-00231-а, 2012–2014 гг.). Инициатор и один из создателей интернет-ресурса «Корпус русского жестового языка» (<http://rsl.nstu.ru>), цель которого – предоставить доступ лингвистам к русскому жестовому языку и активизировать его исследования. Инициатор, редактор (совместно с В. И. Киммельманом) и один из авторов первого русскоязычного учебника по лингвистике жестовых языков. Руководит исследованиями студентов и выпускников, занимающихся изучением жестовых языков. В частности, Денисовой Елизаветой Андреевной, выпускницей магистратуры НГТИ, которая занимается исследованиями русского жестового языка в течение семи лет и является автором восьми публикаций, посвященных особенностями лексического состава русского жестового языка.

Марианела ГАРАУ КОРДОВЕС

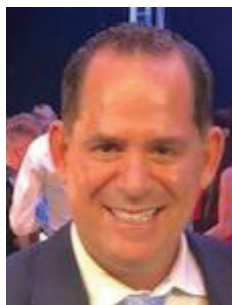
*PhD, доцент факультета иностранных языков, Гаванский университет,
Республика Куба*



Марианела Гарау Кордовес – доцент факультета иностранных языков Гаванского университета. Имеет степень PhD в области лингвистики (тема диссертационного исследования: «Характеристика субстантивного знака кубинского жестового языка»). Имеет магистерскую степень в области прикладной лингвистики от Гаванского университета и степень в области специального образования от Университета педагогических наук имени Энрике Хосе Вароны. Является президентом национальной комиссии по учебной программе «Высший технический перевод кубинского жестового языка» и ее основным преподавателем на факультете иностранных языков Гаванского университета. Принадлежит к исследовательским группам «Семантические и дискурсивные исследования» и «Лингводидактика» на указанном факультете, членом Ученого совета которого является. Состоит также в Научно-консультативном совете Национальной ассоциации глухих и соавтором социокультурного проекта «Культура между руками», созданного для глухого сообщества. За последние пять лет приняла участие в нескольких национальных и международных мероприятиях. В 2018 году получила национальную премию «За результат научных исследований» от Кубинской академии наук и в 2020 году премию Гаванского университета «за результат в области социальных и гуманитарных наук с наибольшим вкладом в развитие общества».

Кеннет Алан ГАУЛСТОН

Представитель Всемирной ассоциации переводчиков жестового языка (ВАПЖЯ / WASLI) в регионе Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии, эксперт Учебно-методического центра Всероссийского общества глухих



Кеннет Алан Гаулстон – эксперт Учебно-методического центра Всероссийского общества глухих с опытом работы во всём мире. С 2020 года отвечает за юридическую поддержку, подготовку переводчиков в области культуры глухих и международных жестов, службу видео-перевода и доступность информации и коммуникаций.

Ранее занимал должность менеджера по работе с клиентами в Американской телекоммуникационной компании «Спринт», в течение 20 лет обеспечивая доступность телекоммуникационной службы. В период его работы компания «Спринт» начал предлагать телекоммуникационные продукты и услуги, устраняющие барьеры в коммуникации для глухих, слепоглухих, слабослышащих потребителей, а также для потребителей с расстройствами познавательного процесса, речи и двигательного аппарата. В этот период времени «Спринт» создал самую первую службу видео-перевода, которая дает возможность глухим, использующим американский жестовый язык, общаться по видеотелефону со слышащими в режиме реального времени, через переводчика жестового языка. Принял активное участие в проведении семинаров, тренингов и помог наладить службу видео-перевода во многих странах. Ранее Кеннет Гаулстон работал в Международном союзе электросвязи, который является специализированным учреждением ООН. Имеет степень бакалавра делового администрирования и бухгалтерского учёта, полученную в Университете штата Калифорния в г. Нортридж и степень магистра делового администрирования, полученную в Калифорнийском университете в Лос-Анджелесе.

ГОЛОВАН Надежда Владимировна

*Президент МООИ общества социальной поддержки слепоглухих (ОСПСГ)
«Эльвира»*



Голован Надежда Владимировна – глухая и слабовидящая от рождения. Училась в школе для слабослышащих. Имеет высшее техническое образование. Училась в политехническом институте среди слышащих. Работала инженером по электронно-вычислительным машинам среди слышащих в АСУСе (автоматизированная система управления строительства при Главмосстрое). Занималась спортом, участвовала в спортивных соревнованиях по легкой атлетике, плаванию, лыжным гонкам, настольному теннису, шахматам, шашкам. Была председателем женской комиссии по шахматам среди глухих. С 2001 года работала реабилитологом в Обществе социальной поддержки слепоглухих (ОСПСГ) «Эльвира». В 2002 году была избрана вице-президентом этой организации. С 2021 года является Президентом общества социальной поддержки слепоглухих «Эльвира». С 2013 года работает в Доме слепоглухих в Пучково. Является членом Совета Ассоциации «Со-гласие» при фонде «Со-единение». Занимается также театральным искусством в театре «Инклюзион». Играла и играет в спектаклях: «Женитьба», «Гроза», «Серебряной век», «Жизнь замечательных вещей», в спектаклях-этюдах «Буто» и «Балаганчик», «Здесь больше, чем просто селедка». Общается с окружающими в зависимости от речевой категории собеседника голосом, на русском жестовом языке или посредством дактилологии.

Райко Аутакуперче ГОНСАЛЕС-МОНТЕСИНО

PhD, преподаватель, университет им. Короля Хуана Карлоса, Мадрид, Испания



Райко Аутакуперче Гонсалес-Монтесино – преподаватель университета им. Короля Хуана Карлоса, Мадрид, Испания, где он с 2017 года преподает по единственной в Испании программе изучения жестового языка и глухого сообщества Испании. С 2002 года имеет степень магистра в области испанского жестового перевода, а до 2015 года работал в качестве внештатного переводчика испанского жестового языка. С 2004 по 2017 год работал в качестве инструктора жестовых переводчиков в сфере образования, а в 2016 получил ученую степень PhD за передовое исследование, посвященное анализу жестового перевода в Испании. Имеет степень бакалавра в области логопедии (1999) и в социальной и культурной антропологии (2008), а также магистерскую степень в области инклюзивного образования (2001) и исследований устного и письменного перевода (2022). Сфера научных интересов Райко Аутакуперче Гонсалеса-Монтесино включает в себя устный и письменный перевод жестовых языков и подготовку переводчиков жестовых языков.

ЕГОРОВА Ольга Геннадьевна

доктор филологических наук, профессор, директор Проектного офиса международного сотрудничества МГЛУ



Профессор Ольга Геннадьевна Егорова – член Совета Международной Федерации переводчиков (FIT), Председатель Постоянного комитета внешних связей и партнерств FIT, Председатель Комитета по обучению переводу и профессиональному развитию FIT. Является членом правления Союза переводчиков России. Директор Проектного офиса международного сотрудничества Московского государственного лингвистического университета, преподает синхронный перевод на переводческом факультете МГЛУ. Является практикующим переводчиком-синхронистом и письменным переводчиком. Выступала в качестве ключевого спикера и приглашенного эксперта на важнейших профессиональных переводческих мероприятиях (конференциях, форумах, круглых столах) в Европейских институтах, ООН, ВОИС, МОТ и других международных организациях. Автор двух монографий, учебника и более 100 научных статей в российских и зарубежных научных журналах. Является обладателем и победителем ряда международных грантов и проектов, научный руководитель нескольких инновационных проектов; руководитель трёх аспирантов в рамках международных аспирантских программ.

КИММЕЛЬМАН Вадим Игоревич

PhD, профессор Бергенского Университета, Норвегия



Киммельман Вадим Игоревич занимается лингвистическими исследованиями жестовых языков более 10 лет. Опубликовал исследования по широкому кругу тем: морфологии жестовых языков (о частях речи, редупликации, классификаторных предикатах в русском жестовом языке), лексике (о календарных терминах в русском жестовом языке), синтаксисе (о вопросно-ответных парах в русском и нидерландском жестовом языке, аргументной структуре в нескольких жестовых языках, относительных предложениях и цитационных конструкциях в русском жестовом языке), семантике и прагматике (информационной структуре в русском и нидерландском жестовых языках, квантификации в русском жестовом языке), иконичности и метафоре в различных жестовых языках. Участвует в проектах по автоматическому распознаванию жестовых языков, и по применению компьютерного зрения к анализу жестовых языков. В соавторстве с С. И. Бурковой, в 2019 году он издал первый учебник по лингвистике жестовых языков на русском языке.

КРЫГИНА Юлия Валерьевна

директор АНО «Национальный центр оценки квалификации и сертификации»



Крыгина Юлия Валерьевна – слабослышащая из семьи глухих, образование высшее, педагогический стаж 9 лет. В 2020 году окончила ФГБОУ ВО «МПГУ» по специальности сурдопедагог, в 2018 году прошла переподготовку в МГЛУ по специальности «Преподаватель русского жестового языка». До 2023 года работала педагогом начальных классов и преподавала русский жестовый язык со 2 по 10 классы в ГОУ ТО «ТОЦО». В настоящее время является директором АНО «Национальный центр оценки квалификации и сертификации», руководителем Центра оценки квалификации по профессиональному стандарту «Переводчик русского жестового языка». По совместительству работает в ОООИ «Всероссийское общество глухих» ведущим специалистом отдела образования и трудоустройства. Является экспертом разрабатываемых грантовых программ Всероссийского общества глухих, АНО «Услышать тишину», связанных с популяризацией и исследованиями русского жестового языка.

ЛАРИОНОВ Максим Бориславович

руководитель службы протокола Общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих»



Ларионов Максим Бориславович имеет инвалидность по слуху. В 2006 г. окончил Академию Натальи Нестеровой по специальности «Юриспруденция». В 2010 году стажировался в США по программе International Visitor Leadership Program *Promotion of Non-Handicapping Physical Environments for Disabled Persons*. В 2014 г. окончил Российский государственный социальный университет по направлению подготовки «Менеджмент». С 2001 по 2011 гг. руководил юридической группой РООИ «Перспектива». С 2012 г. работает во Всероссийском обществе глухих. В настоящее время – руководитель службы протокола ООИ ВОГ. Имеет большой опыт участия в законотворческой деятельности в сфере обеспечения прав людей с инвалидностью; отстаивания интересов людей с инвалидностью в судах и государственных органах; проведения семинаров и тренингов по культуре обслуживания людей с инвалидностью; признания и развития русского жестового языка. Общественная деятельность: с 2012 по 2021 гг. являлся помощником депутата Государственной Думы Терентьева М. Б. на общественных началах; является экспертом по независимой оценке квалификации профессионального стандарта «Переводчик русского жестового языка».

Стефани Мари Мишель ПАПИН

PhD, преподаватель и научный сотрудник, университет имени Короля Хуана Карлоса, Мадрид, Испания



Стефани Мари Мишель Папин имеет высшее образование в области лингвистики и педагогических наук, а также степень магистра по специальности «Лингвистические науки, французский как иностранный и дидактика языков в области французского жестового языка». В течение 15 лет одновременно осуществляла профессиональную деятельность как переводчик французского жестового языка и преподаватель французского языка как иностранного. В настоящее время преподает лингвистику в университете имени Короля Хуана Карлоса по программе изучения жестового языка и глухого сообщества Испании. С июля 2023 года имеет степень PhD в области гуманитарных наук от университета имени Короля Хуана Карлоса. Сфера научных интересов Стефани Мари Мишель Папин включает в себя исследование жестовых языков как родных и изучение сообщества детей глухих родителей (CODA)

Абраан ПЕРЕС ЭРРАДА

переводчик кубинского жестового языка, Гаванский университет, глава Департамента перевода кубинского жестового языка и сопровождения слепоглухих Национального центра достижений и развития глухих и Национальной исследовательской группы по переводу кубинского жестового языка и сопровождению слепоглухих, Республика Куба



Абраан Перес Эррада имеет высшее образование в области коррекционно-развивающего обучения; готовится к защите диссертационного исследования для получения ученой степени PhD в области педагогических наук. Более 20 лет работает в качестве переводчика кубинского жестового языка. Работал в сфере образования, юриспруденции, теологии, медицины, телевидения и радио; осуществлял устный перевод на конференциях. Работает в Национальном центре достижений и развития глухих (CENDSOR), где возглавляет Департамент перевода кубинского жестового языка и сопровождения слепоглухих, отвечающий за методологическую учебную деятельность Национальной ассоциации глухих Кубы (ANSOC). Преподает перевод кубинского жестового языка на факультете иностранных языков Университета педагогических наук имени Энрике Хосе Вароны. Вице-президент Кубинской ассоциации переводчиков. Принимал участие в качестве докладчика, члена жюри и участника в нескольких национальных и международных мероприятиях. Является автором несколько работ, связанных с лингвистикой кубинского жестового языка, теоретическими и методологическими основами жестового перевода и подготовкой переводчиков в рамках институциональных проектов Гаванского университета и Университета педагогических наук имени Энрике Хосе Вароны.

Мэрилин ПЛАМЛИ

PhD в области лингвистики, Назарбаев Университет, Астана, Казахстан



Мэрилин Пламли имеет степень Ph.D. в области лингвистики, присужденную Гавайским университетом, США. Преподавала различные лингвистические дисциплины в университетах США, Южной Кореи и Египта. В настоящее время преподает в Назарбаев Университете в Астане (Республика Казахстан), по программе Writing Center. Научные интересы Мэрилин Пламли связаны с анализом дискурса, многоязычием, языковыми контактами, изучением лингвистического ландшафта, лингвистикой жестовых языков и исследованиями культуры глухого сообщества. Культурой глухих Мэрилин Пламли заинтересовалась, когда в течение 10 лет работала личным переводчиком американского жестового языка и личным менеджером глухого актера в Голливуде. Мэрилин Пламли прочитала ряд лекций по культуре глухих и лингвистике жестовых языков в США, Южной Корее, Египте и Казахстане (в частности, «Лингвистика жестовых языков: вклад в общую лингвистику»). Публикации, связанные с культурой глухих и жестовыми языками, включают в себя следующие: «Кто на чьем языке говорит: использование жестов при контакте между глухими и слышащими коллегами» (материалы магистерской диссертации), «Местоимения в мексиканском жестовом языке», «Международные жесты как язык международных конференций», «От забвения к “хозяевам мира” за 20 лет: история корейского жестового языка и его носителей» (в соавторстве с К. С. Бюном) и работу «Сайты молчания: онлайн-общение глухих во время коронавируса», основанную на исследовании сообщества глухих в Казахстане во время пандемии COVID-19.

ПОДПРУГИНА Виктория Викторовна

кандидат психологических наук, доцент, доцент кафедры психологии и педагогической антропологии МГЛУ, магистр психологии, практический психолог



Подпругина Виктория Викторовна имеет более чем 35-летний стаж научной и педагогической работы, в том числе стаж педагогической работы в образовательных организациях высшего образования – 20 лет по научной специальности 19.00.01 общая психология, психология личности, история психологии. Имеет более 40 публикаций, используемых в образовательном процессе, в том числе посвящённые возможностям психолого-педагогического сопровождения лиц с ОВЗ в высшей школе, психологическим особенностям общения и взаимоотношения преподавателей со студентами с ограниченными возможностями здоровья и представлению об эмоциях у детей с нарушением слуха. За многолетнюю плодотворную работу по развитию и совершенствованию учебного процесса, значительный вклад в дело подготовки высококвалифицированных специалистов награждена медалью «Почетный работник общего образования Российской Федерации»».

Сильвия СААВЕДРА-РОДРИГЕС

PhD в области гуманитарных наук, специалист по логопедии, переводчик испанского жестового языка, преподаватель и научный сотрудник, университет имени Короля Хуана Карлоса, Мадрид, Испания



Сильвия Сааведра-Родригес имеет более 10 лет опыта в качестве переводчика жестового испанского языка и с 2018/2019 учебного года преподает испанский жестовый язык и культуру глухих в университете им. Короля Хуана Карлоса в Мадриде. Преподает по единственной в Испании программе изучения жестового языка и глухого сообщества Испании. В 2023 году получила ученую степень PhD в области гуманитарных наук (языки и культуры), имеет степень бакалавра в области логопедии (2002) и в области изобразительного искусства (2010) от университета Ла-Лагуна. Имеет также квалификацию в области перевода испанского жестового языка (2006), исследований социальной интеграции (2017) и медиации коммуникации (2018), а также магистерскую степень в области обучения детей дошкольного и школьного возраста (2020). Область научных интересов включает, прежде всего, испанский жестовый перевод.

ХРИСТОФОРОВА Евгения Андреевна

аспирант Университета Амстердама, Нидерланды



Евгения Христофорова является аспиранткой Университет Амстердама и занимается исследованием грамматики жестовых языков. Закончила бакалавриат Институт Лингвистики РГУ, отделение теоретической и прикладной лингвистики, в 2017 году. В 2020 закончила магистратуру Университета Амстердама, куда впоследствии поступила в аспирантуру. В соавторстве с Вадимом Киммельманом (Университет Бергена) занимается исследованиями различных аспектов морфологии и синтаксиса жестовых языка, в частности русского жестового языка. Среди работ по русскому жестовому языку можно выделить исследования классификационных предикатов, цитационных конструкций, относительных придаточных и вопросно-ответных пар. В данный момент Е. Христофорова работает над диссертацией на тему «Сложные синтаксические конструкции в русском и нидерландском жестовых языках» под руководством Роланда Пфау и Энока Або.

ВЕДУЩИЕ МАСТЕР-КЛАССОВ

Кеннет Алан ГАУЛСТОН

Представитель Всемирной ассоциации переводчиков жестового языка (ВАПЖЯ / WASLI) в регионе Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии, эксперт Учебно-методического центра Всероссийского общества глухих



Кеннет Алан Гаулстон – эксперт Учебно-методического центра Всероссийского общества глухих с опытом работы во всём мире. С 2020 года отвечает за юридическую поддержку, подготовку переводчиков в области культуры глухих и международных жестов, службу видео-перевода и доступность информации и коммуникаций.

Ранее занимал должность менеджера по работе с клиентами в Американской телекоммуникационной компании «Спринт», в течение 20 лет обеспечивая доступность телекоммуникационной службы. В период его работы компания «Спринт» начал предлагать телекоммуникационные продукты и услуги, устраняющие барьеры в коммуникации для глухих, слепоглухих, слабослышащих потребителей, а также для потребителей с расстройствами познавательного процесса, речи и двигательного аппарата. В этот период времени «Спринт» создал самую первую службу видео-перевода, которая дает возможность глухим, использующим американский жестовый язык, общаться по видеотелефону со слышащими в режиме реального времени, через переводчика жестового языка. Принял активное участие в проведении семинаров, тренингов и помог наладить службу видео-перевода во многих странах. Ранее Кеннет Гаулстон работал в Международном союзе электросвязи, который является специализированным учреждением ООН. Имеет степень бакалавра делового администрирования и бухгалтерского учёта, полученную в Университете штата Калифорния в г. Нортридж и степень магистра делового администрирования, полученную в Калифорнийском университете в Лос-Анджелесе.

ГИНЗБЕРГ Ирина Алексеевна

переводчик русского жестового языка, Центр психолого-педагогического сопровождения студентов с ограниченными возможностями здоровья, Московский педагогический государственный университет



Гинзберг Ирина Алексеевна в 2001 году окончила Московский государственный открытый педагогический университет им. М. А. Шолохова, квалификация «практический психолог, преподаватель психологии» и в 2012 году – Российский государственный социальный университет, квалификация «переводчик в сфере профессиональной коммуникации неслышащих (переводчик жестового языка)».

С 1993 по 2003 гг. работала переводчиком-дактилологом и преподавателем жестовой речи в Международном центре творческой реабилитации инвалидов, Государственный специализированный институт искусств. С 2003 по 2016 гг. работала ведущим переводчиком-дактилологом в Московском государственном технический университет им. Н. Э. Баумана. С 2016 года работает переводчиком русского жестового языка в Московском педагогическом государственном университете. С 2017 года осуществляет сотрудничество с различными музейными институциями и некоммерческими организациями, такими как Музей современного искусства «Гараж», ГМИИ им. А.С. Пушкина, Государственный исторический музей, Дом культуры «ГЭС-2», Государственная Третьяковская галерея, Политехнический музей, Музей русского импрессионизма, Еврейский музей и центр толерантности, Музей современной истории России, Государственный литературный музей, Музей-заповедник «Царицыно», Музей Криптографии, ИКОМ, «Колесо обозрения», «Жест в музее» и др. в качестве переводчика русского жестового языка и эксперта по работе с глухими и слабослышащими посетителями. Имеет ряд научных и учебных публикаций.

ЛЕОНТЬЕВА Анна Васильевна

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник лаборатории социокогнитивных исследований дискурса, заведующая лабораторией исследования жестовых языков.



Леонтьева Анна Васильевна – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник лаборатории социокогнитивных исследований дискурса, заведующая лабораторией исследования жестовых языков. Разработала систему стратегий и образующих их тактик применительно к судебному дискурсу. Предложила функциональную типологию жестов выступающих адвокатов и прокуроров. Исследовала различие между выступлениями защиты и обвинения на вербальном (тактико-стратегическом) и жестовом уровнях. Доказала важность жестов в судебной аргументации, выявила некоторые зависимости между жестовым поведением говорящих и тактико-стратегическими характеристиками речи, а также выявила дополнительные функции жестов по отношению к речи и их способность организовывать «цепочки», которые объединяют отрывки дискурса выступающих. Результаты исследования изложены в кандидатской диссертации, защищённой в феврале 2023 г. С 2019 года являлась исполнителем по проекту РНФ №19-18-00357, а с 2021 года – основным исполнителем по проекту РНФ №19-18-00357-П «Вербально-телесное поведение говорящего в условиях повышенной когнитивной нагрузки: анализ речи, жестов и движения глаз». С 2020 года является исполнителем в проектах, выполняемых в рамках государственного задания Минобрнауки России «Полиmodalный анализ коммуникативного поведения говорящего в разных типах устного дискурса», выполняемом в МГЛУ и с 2022 года – «Кинетические и вокальные аспекты коммуникации: параметры варьирования», выполняемом в институте языкознания Российской академии наук. За последние 5 лет опубликовала 22 научных статьи, 7 из которых в изданиях, индексируемых в международной базе данных Scopus с рейтингом Q2 (на данный момент в печати также находятся две статьи в журналах с рейтингом Q2). Имеет большой опыт проведения эмпирических исследований жестов, обработки и анализа полученных данных в программе ELAN, опыт исследования коммуникации с применением окулографического оборудования. Имеет опыт работы с программами для проведения статистического анализа, например Jamovi, а также проведения исследовательского анализа данных на языке программирования Python.

ПАЛЕННЫЙ Виктор Александрович

*кандидат педагогических наук, Начальник Объединенной редакции,
Всероссийское общество глухих Москва*



Паленный Виктор Александрович родился в Москве, глухой с 3 лет, учился в школе НИИД для глухих, затем в школе-интернате № 30 для слабослышащих. В 1988 году окончил МВТУ им. Н.Э. Баумана. Работал инженером в НИИ оптической технологии, затем учителем физики, культурологи, а также истории и культуры глухих в школе для неслышащей молодежи. Учился в аспирантуре МПГУ. В 2003 году защитил диссертацию на получение степени кандидата педагогических наук. Преподавал студентам Педагогического колледжа № 4 и МГПУ историю и культуру глухих. Преподает в МГЛУ «Историю и критику перевода ЖЯ». С 1999 года был главным редактором газеты Московской городской организации Всероссийского общества глухих «Мир глухих» (параллельно с педагогической деятельностью), с 2005 года – главный редактор журнала Центрального правления ВОГ «В едином строю». Автор и составитель многочисленных книг по истории глухих, в том числе 3-томной «Истории ВОГ». Редактор различных сборников, посвященных разным аспектам культуры глухих и жестового языка. Участвовал в работе трех международных конференций по истории глухих. В 2021 году организовал музей истории ВОГ. Проводит экскурсии на жестовом языке в Музее русского импрессионизма, Еврейском музее и центре толерантности, в Музее архитектуры им. А. В. Щусева.

РОМАШКИНА Варвара Эрастовна

эксперт Национального Центра оценки квалификации и сертификации, старший преподаватель кафедры сценической и жестовой речи РГСАИ, руководитель отдела переводчиков русского жестового языка РГСАИ, Москва



Ромашкина Варвара Эрастовна родилась в г. Москве в семье незлышащих люду. Окончила: 1. Росийский государственньй социальньй университет (РГСУ) – квалификация «специалист по социальной работе, переводчик в сфере профессиональной коммуникации незлышащих (переводчик жестового языка)». 2. Кемеровский государственньй университет (КемГУ) - квалификация «преподаватель русского языка».

В разное время работала переводчиком жестового языка: Театр-студия Мимики и Жеста, СКПТБ (конструкторское бюро) Центрального Правления Всероссийского общества глухих, Курсы повышения квалификации Всероссийского общества глухих. С 1995 по 2014 гг. работала ведущий эфира группы переводчиков жестового языка службы «Выпуск» ОАО «Первый Канал». С 1993 по 2022 гг. работала переводчиком жестового языка первой категории в Росийской государственной специализированной академии искусств РГСАИ (бывш. ГСИИ) г. Москва. С 2010 года по настоящее время – руководитель Отдела переводчиков жестового языка РГСАИ, старший преподаватель кафедры сценической и жестовой речи РГСАИ (бывш. ГСИИ).

С 2003 по 2021 гг. работала постановщиком жестового языка и диктором во всех дипломных спектаклях театрального факультета РГСАИ. С 2003 года по настоящее время – постановщик жестового языка и диктор в спектаклях театра незлышащих актёров НЕДОСЛОВ (21 спектакль). Ежегодно проводит мастер-классы по русскому жестовому языку. С августа 2022 года является ведущий эфира группы переводчиков русского жестового языка Программной дирекции Общественного Телевидения Росии. Лауреат Всероссийских и Международньх конкурсов переводчиков жестового языка.

Лауреат третьей премии (за педагогическую работу) XXXIII Международного межвузовского конкурса чтецов имени Якова Смоленского Театрального института имени Бориса Щукина г. Москва (2021). Под руководством Варвары Эрастовны Ромашкиной были поставлены спектакли-лауреаты разнообразньх международных и росийских конкурсов. Имеет благодарности Министра

культуры Российской Федерации «За большой вклад в развитие культуры и многолетнюю плодотворную работу», Памятную медаль и Грамоту «За бескорыстный вклад в организацию Общероссийской акции взаимопомощи #МыВместе» от Президента Российской Федерации В. В. Путина (2020) и Благодарственное письмо Министра культуры Российской Федерации (2020).

РУДЕНКО Алла Константиновна

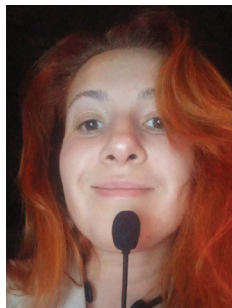
кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и теории словесности Переводческого факультета МГЛУ



Руденко Алла Константиновна – выпускник Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова (филологический факультет, отделение «Русский язык и литература»). Сфера научных интересов – культура русской речи; анализ художественного текста; интонология; деловая коммуникация. Сфера профессиональных интересов - коммуникативная адаптация в условиях инклюзивного образования (русский жестовый язык; тифлокомментирование) и в формате делового общения. Автор более 40 научных публикаций, в том числе по вопросам восприятия и интерпретации текста людьми, имеющими ограничения, и специфике перевода со стандартного русского языка на русский ясный язык; участник проекта «Инновационные практики инклюзивного перевода с использованием современных цифровых инструментов» (МГЛУ, 2023 г.); член научного семинара «Единая интонология» по проблемам метафизики бытия и культуры Общественной Академией эстетики и свободных искусств им. Ю.Б. Борева (с 2010 г.). Разработчик свыше 20 учебных Программ и член авторского коллектива 12 учебно-методических пособий; автор и преподаватель в рамках дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Преподаватель русского жестового языка» (МГЛУ); «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (ВАВТ); автор и коуч бизнес-тренингов в Русской школе перевода (Русская переводческая компания), а также на площадках крупных международных компаний («Сахалин-Энерджи»; Ernst & Young и др.). Участник более десяти международных образовательных проектов в рамках программы Правительства Москвы (Болгария, Литва, Молдова и др.); просветительских проектов Департамента образования и науки Г.Москвы; интерактивных лекций и мастер-классов для глухих и слабослышащих подростков (Центр развития и поддержки «Я понимаю»).

ФЕВРАЛЬСКИХ Вера Сергеевна

тифлокомментатор высшей категории, куратор инклюзивных проектов в сфере культуры, юрист



Февральских Вера Сергеевна окончила в 2009 году ГОУВПО «Российская академия правосудия» по специальности «Юрист». В 2011 году обучилась в первом наборе НУ ИПРПП ВОС «Институт «Реакомп» на тифлокомментатора высшей категории. С 2009 по 2011 г. работала в Министерстве юстиции Российской Федерации в сфере защиты прав человека (европейского гуманитарного права). С 2011 г. работает тифлокомментатором и организует тифлокомментирование с нуля в культурных институциях: создала тифлокомментарии более чем к 50 фильмам разных жанров, в том числе в сотрудничестве с НИКФИ, киностудией «Мосфильм» (среди них: «Солярис» Андрея Тарковского, киноэпопея «Война и мир» Сергея Бондарчука, «Елена» Андрея Звягинцева, «Довлатов» Алексея Германа-младшего, «Рок» Ивана Шахназарова), на крупных кинофестивалях («Кино без барьеров», Московский международный кинофестиваль); в более, чем 10 крупных проектах благотворительных фондов и других партнеров, работающих в сфере инклюзии (фонд «Соединение», фонд «Искусство, наука и спорт», фонд «Свет», Учебно-кинологический центр «Собаки-помощники инвалидов», «Инклюзион», «Аура-Тех», «Сенсор-Тех», ЦП ВОС, Институт «Реакомп», ГЭС-2, Еврейский музей и центр толерантности, Санкт-Петербургский культурный форум, Culture 2.0 другие), сотрудничала с более, чем 10 крупными музеями (Государственный центр современного искусства им. Зураба Церетели на Петровке, Музей русского импрессионизма, Музей современного искусства «Гараж», Государственный исторический музей, Музей Покровского Собора Кремля, Государственный Дарвиновский музей, Владимиро-Суздальский музей-заповедник, ГМИИ им. А.С. Пушкина, Ельцин-Центр в г. Екатеринбург, Новая Третьяковка на Крымском Валу, Дом-музей Марины Цветаевой в Москве, Музей Востока, Музей театра кукол имени С. В. Образцова). С 2017 г. при поддержке программы «Особый взгляд» благотворительного фонда Алишера Усманова «Искусство, наука и спорт» успешно организует в театрах по всей России и проводит в Москве прямое подготовленное тифлокомментирование нескольких десятков театральных спектаклей разных жанров: «Вишневый сад»,

«Три товарища», «Осенняя соната» в театре «Современник»; опера «Трубадур» и опера «Евгений Онегин» в «Геликон-опере»; «Дом, который построил Свифт», «Три Ивана», «Обещание на рассвете», «Влюбленный Шекспир» в МДТ им. А.С. Пушкина; «13D» и «Мужья и жены» во МХАТ им. А.П. Чехова; «Здесь больше, чем просто селедка», «Дети Ворона», «Сван», «Море. Сосны» в Центре им. Вс. Мейерхольда; «Цветы для Эджернона» в РАМТ; «Бердичев» и «Пигмалион» в Театре им. В.В. Маяковского; «Аленький цветочек» и «Сказка о рыбаке и рыбке», «Необыкновенный концерт», «Али-баба и сорок разбойников» с тактильными экскурсиями в Театре кукол им. С.В. Образцова; «Как важно быть серьезным», «Опасные связи», «Восемь любящих женщин» в Театре имени Моссовета; «Илиада» и «Сирано» в Школе-студии МХАТ; «Марлен, рожденная для любви» в театре «Комедианты» (Санкт-Петербург). Также проводила тифлокомментирование спектакля «Цена» Театра им. В. В. Маяковского (сцена на Сретенке) в рамках «Арт-окна» 2019, на первом инклюзивном форум-фестивале «Особый взгляд» 2019 г. – тифлокомментирование спектакля «Магазин» Центра современной драматургии (г. Екатеринбург) и спектакля «Ночи Хослтомера» центра «Инклюзион» (г. Санкт-Петербург). В настоящее время работает над созданием тифлокомментариев еще к 6 операм: в Большом театре России и в театре «Новая опера». Преподает, обучает новых профессиональных тифлокомментаторов (в т. ч. для Республики Узбекистан в рамках сотрудничества с Фондом развития культуры и искусства при Министерстве культуры Республики Узбекистан) и в МГЛУ им. Мориса Тореза. Имеет многолетний опыт проведения мастер-классов и воркшопов, консультаций по организации тифлокомментирования для разных культурных институций (в т.ч. для театров и тифлокомментаторов Узбекистана), по этике обслуживания людей с инвалидностью по зрению. Постоянный спикер на летних тифлошколах в г. Екатеринбург, а также проекта «Culture 2.0» Санкт-Петербургского культурного форума, I форума инклюзивного и доступного искусства в г. Ташкент. Имеет большой опыт общественной просветительской и законодательской деятельности в сфере обеспечения прав людей с инвалидностью, признания важности тифлокомментирования и ценности труда тифлокомментаторов, развития тифлокомментирования в России и за рубежом. Разрабатывала и продвигала профстандарт «Тифлокомментатор», ГОСТ Р 70727–2023 «Автоматизированное тифлокомментирование. Общие требования».

